

Glad to be so dismiss'd in peace. Can thus
The image of God in man, created once
So goodly and erect, though faulty since,
To such unsightly sufferings be debased
Under inhuman pains? Why should not man,
Retaining still divine similitude
In part, from such deformities be free,
And, for his Maker's image sake, exempt?"

"Their Maker's image," answer'd Michael, "then
Forsook them, when themselves they vilified
To serve ungovern'd appetite; and took
His image whom they served, a brutish vice,
Inductive mainly to the sin of Eve.
Therefore so abject is their punishment,
Disfiguring not God's likeness, but their own;
Or if his likeness, by themselves defaced:
While they pervert pure Nature's healthful rules
To loathsome sickness; worthily, since they
God's image did not reverence in themselves."

"I yield it just," said Adam, "and submit.
But is there yet no other way, besides
These painful passages, how we may come
To death, and mix with our connatural dust?"

"There is," said Michael, "if thou well observe
The rule of — Not too much: by temperance taught,
In what thou eat'st and drink'st; seeking from thence
Due nourishment, not gluttonous delight;
Till many years over thy head return,
So mayst thou live; till, like ripe fruit, thou drop
Into thy mother's lap; or be with ease
Gather'd, not harshly pluck'd, for death mature:
This is old age; but then, thou must outlive
Thy youth, thy strength, thy beauty; which will change
To wither'd, weak, and gray; thy senses then,
Obtuse, all taste of pleasure must forego,
To what thou hast; and, for the air of youth,
Hopeful and cheerful, in thy blood will reign
A melancholy damp of cold and dry
To weigh thy spirits down, and last consume
The balm of life."

To whom our ancestor: —
"Henceforth I fly not death, nor would prolong
Life much; bent rather, how I may be quit,
Fairest and easiest, of this cumbrous charge;
Which I must keep till my appointed day
Of rendering up, and patiently attend
My dissolution."

Michael replied: —

"Nor love thy life, nor hate; but what thou livest

ou aussitôt ne demanderoit à la déposer, content d'être renvoyé en paix? L'image de Dieu, créée d'abord dans l'homme, si belle et si droite, quoique depuis fautive, peut-elle être ravalée à des souffrances hideuses à voir, à des tortures inhumaines? Pourquoi l'homme, retenant encore une partie de la ressemblance divine, ne seroit-il pas affranchi de ces difformités? pourquoi n'en seroit-il pas exempté, par égard pour l'image de son créateur?"

« L'image de leur créateur, répondit Michel, s'est retirée d'eux quand ils se sont avilis eux-mêmes pour satisfaire des appétits déréglés; ils prirent alors l'image de celui qu'ils servoient, du vice brutal qui principalement induisit Ève au péché. C'est pour cela que leur châtement est si abject; ils ne défigurent pas la ressemblance de Dieu, mais la leur; ou si cette ressemblance est par eux-mêmes effacée lorsqu'ils pervertissent les règles saintes de la pure nature en maladie dégoûtante, ils sont punis convenablement, puisqu'ils n'ont pas respecté en eux-mêmes l'image de Dieu. »

« Je reconnois que cela est juste, dit Adam, et je m'y soumets; mais n'est-il d'autre voie que ces pénibles sentiers pour arriver à la mort et nous mêler à notre poussière consubstantielle? »

« Il en est une, dit Michel, si tu observes la règle: *rien de trop*; règle enseignée par la tempérance dans ce que tu manges et bois, cherchant une nourriture nécessaire et non de gourmandes délices: jusqu'à ce que les années reviennent nombreuses sur ta tête, puisses-tu vivre ainsi, jusqu'à ce que, comme un fruit mûr, tu tombes dans le sein de ta mère ou que tu sois cueilli avec facilité, non arraché avec rudesse, étant mûr pour la mort: ceci est le vieil âge. Mais alors tu survivras à ta jeunesse, à ta force, à ta beauté devenue fanée, faible et grise. Alors tes sens émoussés perdront tout goût de plaisir pour ce que tu as. Au lieu de ce souffle de jeunesse, de gaieté et d'espérance, circulera dans ton sang une vapeur mélancolique, froide et stérile, pour appesantir tes esprits et consumer enfin le baume de ta vie. »

Notre grand ancêtre:

« Désormais je ne fuis point la mort, ni ne voudrais prolonger beaucoup ma vie, incliné plutôt à m'enquérir comment je puis le plus doucement et le plus aisément quitter cet incommode fardeau qu'il me faudra porter jusqu'au jour marqué pour le rendre, et attendre avec patience ma dissolution! »

Michel répliqua:

« N'aime ni ne hais ta vie: mais ce que tu vivras, vis-le bien. Ta

Live well : how long, or short, permit to Heaven :
And now prepare thee for another sight."

He look'd, and saw a spacious plain, whereon
Were tents of various hue; by some, were herds
Of cattle grazing; others, whence the sound
Of instruments, that made melodious chime,
Was heard, of harp and organ; and who moved
Their stops and chords was seen; his volant touch
Instinct through all proportions, low and high,
Fled and pursued transverse the resonant fugue.

In other part stood one who, at the forge
Labouring, two massy clods of iron and brass
Had melted (whether found where casual fire
Had wasted woods on mountain or in vale,
Down to the veins of earth; thence gliding hot
To some cave's mouth; or whether wash'd by stream
From under ground); the liquid ore he drain'd
Into fit moulds prepared; from which he form'd
First his own tools; then, what might else be wrought
Fusil or graven in metal.

After these,
Put on the hither side, a different sort
From the high neighbouring hills, which was their seat,
Down to the plain descended; by their guise
Just men they seem'd, and all their study bent
To worship God aright, and know his works
Not hid; nor those things last, which might preserve
Freedom and peace to men :

They on the plain
Long had not walk'd, when from the tents, behold!
A bevy of fair women, richly gay
In gems and wanton dress; to the harp they sung
Soft amorous ditties, and in dance came on.
The men, though grave, eyed them, and let their eyes
Rove without rein; till, in the amorous net
Fast caught, they liked; and each his liking chose.
And now of love they treat, till the evening star,
Love's harbinger, appear'd; then, all in heat,
They light the nuptial torch, and bid invoke
Hymen, then first to marriage rites invoked :
With feast and music all the tents resound.

Such happy interview, and fair event
Of love and youth not lost, songs, garlands, flowers,
And charming symphonies, attach'd the heart
Of Adam, soon inclined to admit delight,
The bent of nature; which he thus express'd : —

" True opener of mine eyes, prime angel blest;

« vie sera-t-elle longue ou courte? laisse faire au Ciel! Prépare-toi maintenant à un autre spectacle. »

Adam regarda, et il vit une plaine spacieuse, couverte de tentes de différentes couleurs; près de quelques-unes païssoient des troupeaux de bétail. De plusieurs autres on entendoit s'élever le son d'instruments qui produisoient les mélodieux accords de la harpe et de l'orgue : on voyoit celui qui faisoit mouvoir les touches et les cordes; sa main légère par toutes les proportions voloît inspirée en bas et en haut, et poursuivoit en travers la fugue sonore.

Dans un autre endroit se tenoit un homme qui, travaillant à la forge, avoit fondu deux massifs blocs de fer et de cuivre; soit qu'il les eût trouvés là où un incendie fortuit avoit consumé les bois sur une montagne ou dans une vallée (embrasement descendu dans les veines de la terre, et de là faisant couler la matière brûlante par la bouche de quelque cavité), soit qu'un torrent eût dégagé ces masses de dessous la terre, l'homme versa le minéral liquide dans des moules exprès préparés : il en forma d'abord ses propres outils, ensuite ce qui pouvoit être façonné par la fonte ou gravé en métal.

Après ces personnages, mais du côté le plus rapproché d'eux, des hommes d'une espèce différente, du sommet des montagnes voisines, leur séjour ordinaire, descendirent dans la plaine : par leurs manières ils sembloient des hommes justes, et toute leur étude les portoit à adorer Dieu en vérité, à connoître ses ouvrages non cachés, et ces choses qui peuvent maintenir la liberté et la paix parmi les hommes.

Ils n'eurent pas longtemps marché dans la plaine, quand voici venir des tentes une volée de belles femmes, richement parées de pierreries et de voluptueux atours : elles chantoient sur la harpe de douces et amoureuses ballades, et s'avançoient en dansant. Les hommes, quoique graves, les regardèrent et laissèrent leurs yeux errer sans frein; pris tout d'abord au filet amoureux, ils aimèrent, et chacun choisit celle qu'il aimoit : ils s'entretinrent d'amour jusqu'à ce que l'étoile du soir, avant-coureur de l'amour, parut. Alors, pleins d'ardeur, ils allument la torche nuptiale et ordonnent d'invoquer l'hymen, pour la première fois aux cérémonies du mariage invoqué alors : de fête et de musique toutes les tentes retentissent.

Cette entrevue si heureuse, cette rencontre charmante d'amour et de jeunesse, non perdue, ces chants, ces guirlandes, ces fleurs, ces agréables symphonies, attachent le cœur d'Adam (promptement incliné à se rendre à la volupté, penchant de la nature!), sur quoi il s'exprime de cette manière :

« O toi qui m'as véritablement ouvert les yeux, premier ange béni,

Much better seems this vision, and more hope
Of peaceful days portends, than those two past:
Those were of hate and death, or pain much worse;
Here nature seems fulfill'd in all her ends."

To whom thus Michael : —

"Judge not what is best

By pleasure, though to nature seeming meet;
Created as thou art, to nobler end
Holy and pure, conformity divine.

"Those tents thou saw'st so pleasant, were the tents
Of wickedness, wherein shall dwell his race
Who slew his brother; studious they appear
Of arts that polish life, inventors rare;
Unmindful of their Maker, though his Spirit
Taught them; but they his gifts acknowledged none.
Yet they a beauteous offspring shall beget;
For that fair female troop thou saw'st, that seem'd
Of goddesses, so blithe, so smooth, so gay,
Yet empty of all good, wherein consists
Woman's domestic honour and chief praise;
Bred only and completed to the taste
Of lustful appetite, to sing, to dance,
To dress, and troll the tongue, and roll the eye : —
To these that sober race of men, whose lives
Religious titled them the sons of God,
Shall yield up all their virtue, all their fame,
Ignobly, to the trains and to the smiles
Of these fair atheists; and now swim in joy
(Ere long to swim at large), and laugh, for which
The world ere long a world of tears must weep."

To whom thus Adam, of short joy bereft : —

"O pity and shame, that they, who to live well
Enter'd so fair, should turn aside to tread
Paths indirect, or in the midway faint!
But still I see the tenour of man's woe
Holds on the same, from woman to begin."

"From man's effeminate slackness it begins,"
Said the angel, "who should better hold his place
By wisdom, and superior gifts received,
But now prepare thee for another scene."

He look'd, and saw wide territory spread
Before him, towns, and rural works between;
Cities of men with lofty gates and towers,
Concourse in arms, fierce faces threatening war,
Giants of mighty bone and bold emprise;
Part wield their arms, part curb the foaming steed,
Single or in array of battle ranged
Both horse and foot, nor idly mustering stood :

cette vision me paroît bien meilleure et présage plus d'espérance de jours pacifiques que les deux visions précédentes : celles-là étoient des visions de haine et de mort ou de souffrances pires : ici la nature semble remplie dans toutes ses fins. »

Michel :

« Ne juge point de ce qui est meilleur par le plaisir, quoique paroissant convenir à la nature : tu es créé pour une plus noble fin, une fin sainte et pure, conformité divine.

« Ces tentes que tu vois si joyeuses sont les tentes de la méchanceté, sous lesquelles habitera la race de celui qui tua son frère. Ces hommes paroissent ingénieux dans les arts qui polissent la vie, inventeurs rares, oublieux de leur créateur, quoique enseignés de son Esprit ; mais ils ne reconnoissent aucun de ses dons ; toutefois ils engendreront une superbe race, car cette belle troupe de femmes que tu as vues, qui sembloient des divinités, si enjouées, si attrayantes, si gaies, sont cependant vides de ce bien dans lequel consiste l'honneur domestique de la femme et sa principale gloire ; nourries et accomplies seulement pour le goût d'une appétence lascive, pour chanter, danser, se parer, remuer la langue et rouler les yeux. Cette sobre race d'hommes, dont les vies religieuses leur avoient acquis le titre d'enfants de Dieu, sacrifieront ignoblement toute leur vertu, toute leur gloire, aux amorcees et aux sourires de ces belles athées ; ils nagent maintenant dans la joie, et ils nageront avant peu dans un plus large abîme : ils rient, et pour ce rire la terre avant peu versera un monde de pleurs. »

Adam, privé de sa courte joie :

« O pitié ! ô honte ! que ceux qui pour bien vivre débutèrent si parfaitement, se jettent à l'écart, suivent des sentiers détournés, ou défont à moitié chemin ! Mais je vois toujours que le malheur de l'homme tient de la même cause : il commence à la femme. »

« Il commence, dit l'Ange, à la mollesse efféminée de l'homme, qui auroit dû mieux garder son rang par la sagesse et par les dons supérieurs qu'il avoit reçus. Mais à présent prépare-toi pour une autre scène. »

Adam regarda, et il vit un vaste territoire déployé devant lui, entrecoupé de villages et d'ouvrages champêtres : cités pleines d'hommes, avec des portes et des tours élevées, concours de peuple en armes, visages hardis menaçant la guerre, géants aux grands os et d'une entreprenante audace ! Ceux-ci manient leurs armes, ceux-là domptent le coursier écumanant : isolés ou rangés en ordre de bataille, cavaliers et fantassins ne sont pas là pour une montre oisive.

One way a band select from forage drives
 A herd of beeves, fair oxen and fair kine,
 From a fat meadow-ground; or fleecy flock,
 Ewes and their bleating lambs over the plain,
 Their booty; scarce with life the shepherds fly,
 But call in aid, which makes a bloody fray:
 With cruel tournament the squadrons join;
 Where cattle pastured late, now scatter'd lies
 With carcasses and arms the ensanguined field,
 Deserted.

Others to a city strong
 Lay siege, encamp'd; by battery, scale, and mine,
 Assaulting: others from the wall defend
 With dart and javelin, stones, and sulphurous fire;
 On each hand slaughter and gigantic deeds.

In other part the sceptred heralds call
 To council, in the city-gates; anon
 Gray-headed men and grave, with warriors mix'd,
 Assemble, and harangues are heard, but soon
 In factious opposition; till at last
 Of middle age one rising, eminent
 In wise deport, spake much of right and wrong,
 Of justice, of religion, truth, and peace,
 And judgment from above: him old and young
 Exploded, and had seized with violent hands;
 Had not a cloud descending snatch'd him thence,
 Unseen amid the throng: so violence
 Proceeded, and oppression, and sword-law,
 Through all the plain, and refuge none was found.

Adam was all in tears, and to his guide
 Lamenting turn'd full sad:—

“Oh! what are those,
 Death's ministers, not men? who thus deal death
 Inhumanly to men, and multiply
 Ten thousand-fold the sin of him who slew
 His brother: for of whom such massacre
 Make they, but of their brethren; men of men?
 But who was that just man, whom had not Heaven
 Rescued, had in his righteousness been lost?”

To whom thus Michael:—

“These are the product
 Of those ill-mated marriages thou saw'st;
 Where good with bad were match'd, who of themselves
 Abhor to join; and, by imprudence mix'd,
 Produce prodigious births of body or mind.
 Such were these giants, men of high renown;
 For in those days might only shall be admired,
 And valour and heroic virtue call'd:
 To overcome in battle, and subdue
 Nations, and bring home spoils with infinite

D'un côté, un détachement choisi amène du fourrage un troupeau de gros bétail, de beaux bœufs et de belles vaches, enlevés des gras pâturages, ou une multitude laineuse, des brebis et leurs bêlants agneaux butinés dans la plaine. Le berger échappe à peine avec la vie, mais il appelle au secours; de là une rencontre sanglante. Dans une cruelle joute les escadrons se joignent: là où ils païssoient tout à l'heure, les troupeaux sont maintenant dispersés avec les carcasses et les armes sur le sol sanglant changé en désert.

D'autres guerriers campés mettent le siège devant une forte cité; ils l'assaillent par la batterie, l'escalade et la mine: du haut des murs les assiégés se défendent avec le dard et la javeline, avec des pierres et un feu de soufre: de part et d'autre carnage et faits gigantesques.

Ailleurs, les héros qui portent le sceptre convoquent le conseil aux portes d'une ville: aussitôt des hommes graves et à tête grise, confondus avec des guerriers, s'assemblent: des harangues sont entendues; mais bientôt elles éclatent en opposition factieuse; enfin, se levant, un personnage de moyen âge, éminent par son sage maintien, parle beaucoup de droit et de tort, d'équité, de religion, de vérité et de paix, et de jugement d'en haut. Vieux et jeunes le frondent; ils l'eussent saisi avec des mains violentes, si un nuage descendant ne l'eût enlevé sans être vu du milieu de la foule. Ainsi procédoient la force, et l'oppression, et la loi de l'épée dans toute la plaine, et nul ne trouvoit un refuge.

Adam étoit tout en pleurs: vers son guide il tourne g'missant, et plein de tristesse:

« Oh! qui sont ceux-ci? Des ministres de la mort, non des hommes, eux qui distribuent ainsi la mort inhumainement aux hommes, et qui multiplient dix mille fois le péché de celui qui tua son frère. Car de qui font-ils un tel massacre, sinon de leurs frères? Hommes, ils égorgent des hommes! Mais quel étoit ce juste qui, si le Ciel ne l'eût sauvé, eût été perdu dans toute sa droiture? »

Michel:

« Ceux-ci sont le fruit de ces mariages mal assortis que tu as vus, dans lesquels le bon est appareillé au mauvais, qui d'eux-mêmes abhorrent de s'unir; mêlés par imprudence, ils ont produit ces enfantements monstrueux de corps ou d'esprit. Tels seront ces géants, hommes de haute renommée; car dans ces jours la force seule sera admirée, et s'appellera valeur et héroïque vertu: vaincre dans les combats, subjuguier les nations, rapporter les dépouilles d'une infinité d'hommes massacrés, sera regardé comme le faite le plus élevé de la

Man-slaughter, shall be held the highest pitch
 Of human glory; and for glory done
 Of triumph, to be styled great conquerors,
 Patrons of mankind, gods, and sons of gods;
 Destroyers rightlier call'd, and plagues of men.
 Thus fame shall be achieved, renown on earth;
 And what most merits fame in silence hid.
 But he, the seventh from thee, whom thou beheldst
 The only righteous in a world perverse,
 And therefore hated, therefore so beset
 With foes, for daring single to be just,
 And utter odious truth, that God would come
 To judge them with his saints; him the Most High,
 Rapt in a balmy cloud with winged steeds,
 Did, as thou saw'st, receive, to walk with God
 High in salvation and the climes of bliss,
 Exempt from death; to show thee what reward
 Awaits the good, the rest what punishment;
 Which now direct thine eyes, and soon behold."

He look'd, and saw the face of things quite changed:
 The brazen throat of war had ceased to roar;
 All now was turn'd to jollity and game,
 To luxury and riot, feast and dance;
 Marrying or prostituting, as befell,
 Rape or adultery, where passing fair
 Allured them; thence from cups to civil broils.
 At length a reverend sire among them came,
 And of their doings great dislike declared,
 And testified against their ways: he oft
 Frequented their assemblies, whereso met,
 Triumphs or festivals; and to them preach'd
 Conversion and repentance, as to souls
 In prison, under judgments imminent;
 But all in vain: which when he saw, he ceased
 Contending, and removed his tents far off:

Then, from the mountain hewing timber tall,
 Began to build a vessel of huge bulk;
 Measured by cubit, length, and breadth, and height,
 Smear'd round with pitch; and in the side a door
 Contrived; and of provisions laid in large,
 For man and beast: when, lo, a wonder strange!
 Of every beast, and bird, and insect small,
 Came sevens and pairs, and enter'd in as taught
 Their order: last the sire and his three sons,
 With their four wives; and God made fast the door.

Meanwhile the south wind rose, and with black wings
 Wide-hovering, all the clouds together drove
 From under heaven; the hills to their supply
 Vapour, and exhalation, dusk and moist,
 Sent up amain: and now the thicken'd sky

gloire humaine; et pour la gloire obtenue du triomphe seront réputés conquérants, patrons de l'espèce humaine, dieux et fils de dieux, ceux-là qui seroient nommés plus justement destructeurs et fléaux des hommes. Ainsi s'obtiendront la réputation, la renommée sur la terre, et ce qui mériteroit le plus la gloire restera caché dans le silence. Mais lui, ce septième de tes descendants que tu as vu, l'unique juste dans un monde pervers, pour cela haï, pour cela obsédé d'ennemis, parce qu'il a seul osé être juste et annoncer cette odieuse vérité que Dieu viendrait les juger avec ses saints; lui, le Très-Haut l'a fait ravir par des coursiers ailés sur une nue embaumée; il l'a reçu pour marcher avec Dieu dans la haute voie du salut, dans les régions de bénédiction, exempt de mort. Afin de te montrer quelle récompense attend les bons, quelle punition les méchants, dirige ici à présent tes regards et contemple. »

Adam regarda, et il vit la face des choses entièrement changée : la gorge de bronze de la guerre avoit cessé de rugir; tout alors étoit devenu folâtrerie et jeu, luxure et débauche, fête et danse, mariage ou prostitution, au hasard, rapt ou adultère partout où une belle femme, venant à passer, amorçoit les hommes; de la coupe des plaisirs sortirent des discordes civiles. A la fin un personnage vénérable vint parmi eux, leur déclara la grande aversion qu'il avoit de leurs actions, et protesta contre leurs voies. Il fréquentoit souvent leurs assemblées, où il ne rencontroit que triomphes ou fêtes, et il leur prêchoit la conversion et le repentir, comme à des âmes emprisonnées sous le coup d'arrêts imminents : mais le tout en vain! Quand il vit cela, il cessa ses remontrances, et transporta ses tentes au loin.

Alors, abattant sur la montagne de hautes pièces de charpente, il commença à bâtir un vaisseau d'une étrange grandeur, et le mesura par coudées en longueur, largeur et hauteur. Il l'enduisit de bitume, et dans un côté il pratiqua une porte. Il le remplit en quantité de provisions pour l'homme et les animaux. Quand voici un étrange prodige! chaque espèce d'animaux, d'oiseaux et de petits insectes vinrent sept et par paires, et entrèrent dans l'arche comme ils en avoient reçu l'ordre. Le père et ses trois fils et leurs quatre femmes entrèrent les derniers, et Dieu ferma la porte.

En même temps le vent du midi s'élève et avec ses noires ailes et volant au large, il rassemble toutes les nuées de dessous le Ciel. A leur renfort les montagnes envoient vigoureusement les vapeurs et les exhalaisons sombres et humides; et alors le firmament épaissi se